

**Traducció Especialitzada Humanísticoliterària B-A Alemany – Català I
12829****LLICENCIATURA EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

Curs acadèmic 2009-2010

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada Humanísticoliterària I Alemany –
Català

Codi: 12829

Tipus d'assignatura: Optativa

Nombre de crèdits: 4,5

Temporalització:

Curs: 3r curs

Tipus: trimestral

Període: 2n trimestre

1. Dades descriptives de l'assignatura

Coordinació: Jenny Brumme

Departament: Departament de Traducció i Filologia

Professorat: Jenny Brumme

Departament: Departament de Traducció i Filologia

Llengua de docència: Alemany - Català - Castellà

Edifici: Campus de la Comunicació

Horari: Grup Gran, divendres, 13-14.30 hores; Seminaris, dimecres, 11-12 hores i 12-13 hores

2. Presentació de l'assignatura

L'assignatura Traducció Especialitzada Humanísticoliterària I Alemany – Català/Espanyol reprèn el procés iniciat amb l'assignatura de Traducció Especialitzada Humanísticoliterària Introducció del primer trimestre, i té la seva continuació en l'assignatura de Traducció Especialitzada Humanísticoliterària II Alemany – Català/Espanyol del tercer trimestre.

3. Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

Coneixements sòlids de llengua alemanya per seguir l'anàlisi i la comprensió dels textos de partida.

Elevada competència en les llengües d'arribada, incloent-hi l'aplicació correcta de les normes ortogràfiques i gramaticals.

Coneixement del procés de comprensió lectora i d'anàlisi de textos en alemany amb vista a la seva traducció.

Elevada competència traductora.

Interès per la literatura, concretament, la narrativa.

4. Competències a assolir en l'assignatura

4.1. Competències generals

Instrumentals

Competències comunicatives

Capacitat de comprendre i interpretar adequadament textos en llengua alemanya propis de l'especialitat

Capacitat de reexpressar en llengua meta el text de partida tot respectant-ne les característiques socioculturals i estilístiques

Competències cognitives

Habilitat per captar el sentit dels textos redactats en alemany

Capacitat de resolució de problemes i de presa de decisions

Aprofundiment dels coneixements culturals i enciclopèdics

Capacitat de resoldre problemes

Habilitat en l'ús creatiu dels recursos lingüístics

Competències de transferència

Capacitat de prendre decisions traductològiques i d'argumentar-les adequadament

Capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural

Capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics

Competències d'utilització de recursos

Capacitat d'aconseguir la informació necessària (lexicogràfica, cultural, etc.) tant per a la comprensió del text de partida com per a la seva reexpressió en llengua meta

Habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca

Habilitat en la selecció i gestió de la informació

Coneixements d'informàtica

Interpersonals

Capacitat de treball en equip

Capacitat de treball individual

Sistèmiques

Motivació per incrementar la qualitat

Capacitat de controlar la qualitat de les traduccions pròpies

Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

4.2. Competències específiques

Capacitat de raonament crític sobre problemes teòrics i metodològics de traducció
Capacitat de jutjar el grau d'adequació d'altres traduccions (en especial les ja publicades) i formular comentaris adients
Capacitat per consultar i gestionar diccionaris i fonts documentals

5. Objectius d'aprenentatge

- Seguir avançant cap a l'elaboració de traduccions de textos alemanys actuals de caire humanístic i literari dotades d'una qualitat susceptible de satisfer un encàrrec real
- Seguir desenvolupant la competència traductora dels estudiants continuant, d'aquesta manera, la tasca realitzada a les altres assignatures cursades amb anterioritat.
- Dotar els estudiants dels mecanismes necessaris per assolir un nivell de traducció competent a partir de l'anàlisi i la traducció de textos literaris i posterior reflexió sobre els textos, les traduccions i el procés d'avaluació.
- Activar de les eines d'anàlisi necessàries per a la comprensió exhaustiva del text original: lingüístiques, estilístiques, pragmàtiques i culturals.
- Activar i ampliar els recursos de reexpressió adquirits o consolidats durant els dos primers cursos dels estudis.
- Aprofundir en els coneixements de la realitat dels països de parla alemanya com a requisit per resoldre, de manera competent, els encàrrecs de traducció.
- Consolidar els criteris per avaluar la qualitat de les traduccions pròpies i de les d'altres persones.
- Actuar d'acord amb les exigències professionals de l'àmbit de la traducció.

6. Avaluació

L'avaluació es basarà tant en les tasques realitzades dins i fora de classe (60% de la nota final) com en un examen de continguts, d'una extensió i dificultat semblants a la de les traduccions comentades a classe (40% d'aquesta nota).

6.1. Criteris generals d'avaluació

Es combinaran els encàrrecs individuals amb el treball en petit grup o en parella (els treballs i encàrrecs s'han de lliurar per correu electrònic i en paper). S'hi afegeixen la correcció, d'una banda, i la crítica i l'avaluació de la versió que els altres companys porten a classe de Grup Gran, de l'altra. Aquestes activitats sumades a la participació en classe permetran obtenir el 60 % de la nota.

Un altre 40 % quedarà reservat a un examen final, basat en textos similars als treballats a classe.

Com a alternativa a l'examen, aquest 40 % de la qualificació es podrà obtenir mitjançant un treball individual més extens, consistent en la traducció comentada d'un text escollit per l'estudiant d'acord amb la professora, i que es lliurarà durant la novena setmana de classe. Per tal d'elaborar-lo, els estudiants disposaran de les sessions de tutoria que creguin convenientes. Les pautes per a portar-lo a terme es lliuraran i comentaran a classe, a més de trobar-se al Moodle.

Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen / treball final.

6.2. Convocatòria de setembre

S'han de lliurar tots els encàrrecs de traducció, a més de passar l'examen final amb una nota mínima de 5,0. Per compensar la participació a classe s'ha de presentar un altre encàrrec de traducció més.

7. Continguts

Es treballarà amb textos de prosa ficcional, concretament relats i novel·les, de dimensions que oscil·laran entre molt breus i mitjanes. Es comentaran els esborranys dels alumnes en classe estimulants l'autocorrecció i autoavaluació, així com les traduccions publicades.

D'acord amb la tipologia dels textos seleccionats, es prestarà una atenció especial a les característiques dels textos (gestió de la temporalitat i la diàlisi, organització dels diàlegs, caracterització dels personatges en la seva actuació verbal, tractament dels noms de lloc i de persona, visualització del món ficcional).

Es farà èmfasi en la traducció de la variació lingüística (dialectes i sociolectes) i les varietats relatives a l'ús o registres (la traducció del llenguatge oral) i la traducció d'elements retòrics i estilístics (el llenguatge figurat: metàfores, refranys i expressions fixades; els recursos fònics: jocs de paraules, al·literació, ritme i rima).

Concretament, l'assignatura se centrarà en textos de Siegfried Lenz, Ulrich Plenzdorf, Uwe Timm y Uwe Tellkamp.

Sempre que sigui possible, un cop revisades les produccions dels alumnes, es comentaran conjuntament amb elles les traduccions publicades.

8. Metodologia

8.1. Enfocament metodològic de l'assignatura

L'assignatura es basa en la interacció entre la professora i l'alumnat i en la participació activa a classe.

L'assignatura pressuposa la dedicació continuada dels estudiants a l'elaboració d'encàrrecs de traducció, uns de ritme setmanal iguals per a tots els alumnes, i altres efectuats de forma conjunta, a més de comentaris sobre les tasques encomanades i efectuades.

Les sessions de Gran Grup es destinaran a la presentació de les característiques que fan que els autors i textos a estudiar siguin útils per aprofundir en la pràctica de la traducció, a la correcció i avaluació dels esborranys i el comentari de les traduccions publicades, així com a la posada en comú de les dificultats experimentades.

Les sessions de Seminari, organitzades per llengua d'arribada, es dedicaran sobretot a l'elaboració i revisió de traduccions en parella/grup i comentari de les traduccions ja corregides, així com de les traduccions publicades dels textos treballats.

8.2. Atenció a la diversitat

Les sessions de Seminari (realitzades a l'aula d'informàtica) es destinen, en particular, a resoldre els dubtes i atendre les necessitats concretes de l'alumnat.

9. Fonts d'informació i recursos didàctics

El dossier, que caldrà adquirir a Reprografia, contindrà els articles assenyalats amb un asterisc, a més dels textos per traduir que constituïran la base del curs. D'altra banda, al Moodle s'indiquen diversos recursos en línia i altres materials.

Alemanys:

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS).

Akademie-Verlag. Berlin, 2003. <http://www.dwds.de/>

Deutscher Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Version 2.0. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1997. CD-Rom.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt.

<http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

Pons Bildwörterbuch. <http://www.bildwoerterbuch.com/>

Bilingües:

LEO. Deutsch-Spanisches Wörterbuch. Technische Universität München.

<http://dict.leo.org/>

Pons. En línia en la UPF.

Slabý, Rodolfo J.; Grossmann, Rodolfo; Illig, Carlos 1991: Diccionario de las lenguas española y alemana. En línia en la UPF.

Català:

CASSANY, Daniel (2007). Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals.

Barcelona: Empúries.

DIEC2. <http://dlc.iec.cat/>

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/>

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard (2007): Manual d'estil.

La redacció i l'edició de textos. 3a ed. Revisada. Vic: Eumo.

RUAIX i VINYET, J. (1996): Diccionari auxiliar. Moià: edició pròpia.

Castellà:

DPD. <http://www.rae.es>

DRAE. <http://www.rae.es>

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2000): Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

MOLINER, María Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid, 1998: Gredos. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 2 tomos. Madrid, 1992: Espasa Calpe.

SECO, M. (1998): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar.

Textos complementaris:

ALBRECHT, Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Gunter Narr.

ALBRECHT, Jörn 1998: Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- GALLÉN, Enric, et alii (eds.) (2000): L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història. Vic: Eumo; Barcelona: Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, etc.
- KITTEL, Harald; FRANK, Armin Paul; GREINER, Norbert; HERMANS, Theo; KOLLER, Werner; LAMBERT, José; PAUL, Franz (eds.) (2004): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung - An International Encyclopedia of Translation Studies - Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction, Berlin; New York: Walter de Gruyter.
- KOLLER, Werner (1988): Die literarische Übersetzung unter linguistischem Aspekt. Bedingungsfaktoren am Beispiel Henrik Ibsens. A KITTEL, Harald (ed.), Die literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Erforschung. Mit einer Einleitung von Armin Paul Frank. Berlin: Erich Schmidt, 64-91. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, 2)
- LAFARGA, Francisco (ed.) (1996): El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe. Barcelona: EUB.
- LEVÝ, Jiří (1969): Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung. Frankfurt/M.; Bonn: Athenäum Verlag. Trad. de Walter Schamschula.
- MARCO, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo; Barcelona: Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, etc.
- NORD, Christiane (1990): "Funcionalismo y lealtad: Algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos", a: RADERS, Margit; CONESA, Juan (eds.): II Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 153-162.
- NORD, Christiane (1991): "Scopos, Loyalty, and Translational Conventions", a: Target 3:1, 91-109.
- NORD, Christiane (1991): Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Groos.
- NORD, Christiane (1994): "Its's tea-time in Wonderland: culture markers in fictional texts", a: PÜRSCHEL, Heiner (ed.): Intercultural Communication. Frankfurt/M.: Lang, 1994, pp. 523-538.
- NORD, Christiane (1994): "Traduciendo funciones", a: HURTADO ALBIR, Amparo (ed.): Estudios sobre la traducción. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 97-112.
- NORD, Christiane (1997): "So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte", a: KELLER, Rudi (ed.): Linguistik und Literaturübersetzen. Tübingen: Narr, pp. 35-60.

NORD, Christiane (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Egert

SNELL-HORNBY, Mary; HÖNIG, Hans G.; KUSSMAUL, Paul; SCHMITT, Peter A. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción = Terminologie der Übersetzung / sous la direction de Jean DELISLE, Hannelore LEE-JAHNKE, Monique C. CORMIER. Amsterdam: John Benjamins, 1999.